



## **Le Poisson-Scorpion - De Nicolas Bouvier**

(Éditions Gallimard)

### **Un projet du Collectif Inouï**

**petite performance pour une comédienne et un musicien**

**Agnès Régolo** : voix, découpage et mise en espace des textes

**Guigou Chenevier** : sons, bruits, bidouillages

**Emmanuel Gilot** : mise en espace sonore

**Erick Priano** : lumières

Avec le soutien de La DRAC PACA, du Conseil Régional PACA, du Conseil Général de Vaucluse.

# Le Poisson-Scorpion - De Nicolas Bouvier

## petite performance pour une comédienne et un musicien

Le rendez-vous que nous proposons invite à un partage en public à travers ce texte, sans manière, non guindé, au mieux : tranquillement. Si possible, libres et inspirés, comme Bouvier.

Un parcours au croisement de deux langages. D'un côté, celui des mots, de l'autre, celui des sons. Deux univers indissociables pour Nicolas Bouvier. "Pour moi, une vie sans musique, ça n'aurait pas grand sens" disait-il, et ceci encore "De tous les remèdes que cette planète bleue où nous vivons nous offre, la musique est le seul à être également partagé".

Ecrivain limpide et doué de légèreté, Bouvier nous invite à un dépassement des limites à l'intérieur desquelles nous sommes enfermés, pour que se produise ce qu'il appelait "l'irruption du monde dans notre maigre carcasse".

### Le Poisson-Scorpion

*"L'enfance, plus qu'un âge, est un état d'esprit" écrivait Nicolas Bouvier.*

*"C'est une attention fébrile aux êtres et aux choses, une impatience d'absorption qui permet, pour de brefs instants, de saisir le monde dans sa polyphonie".*

Publié en 1981, Prix de la Critique en 1982 et Prix Schiller en 1983 "Le Poisson-Scorpion" relate le séjour de Nicolas Bouvier sur l'île de Ceylan en 1955. Bien plus qu'un récit de voyage, Le Poisson-Scorpion est un conte fantastique et autobiographique autour de l'affaissement physique et mental d'un voyageur arrivé au bout de sa route. Enlisé dans la solitude et la maladie, frôlé par la folie, "Le Poisson-Scorpion" cherche à donner une forme à une telle épreuve.

### Extrait :

*J'ai rasé ce matin la barbe que je portais depuis l'Iran : le visage qui se cachait dessous a pratiquement disparu. Il est vide, poncé, comme un galet, un peu écorné sur les bords. Je n'y perçois justement que cette usure, une pointe d'étonnement, une question qu'il me pose avec une politesse hallucinée et dont je ne suis pas certain de saisir le sens. Un pas vers le moins est un pas vers le mieux.*

*Combien d'années encore pour avoir tout à fait raison de ce moi qui fait obstacle à tout ? Ulysse ne croyait pas si bien dire quand il mettait les mains en cornet pour hurler au Cyclope qu'il s'appelait "Personne". On ne voyage pas pour se garnir d'exotisme et d'anecdotes comme un sapin de Noël, mais pour que la route vous plume, vous rince, vous essore, vous rende comme ces serviettes élimées par les lessives qu'on vous tend avec un éclat de savon dans les bordels.*

*Sans ce détachement et cette transparence, comment espérer faire voir ce qu'on a vu ? Devenir reflet, écho, courant d'air, invité muet au petit bout de la table avant de piper mot.*

## Le Poisson-Scorpion, de Nicolas Bouvier - Le récit

Récit envoûtant, d'une mélancolie somptueuse, inspiré par un long séjour de l'auteur dans l'île de Ceylan. Ceylan, île aux mille sourires et au soleil de plomb qui lui a fait toucher le fond. Un récit cheminant entre ombres et lumières, entre solitude et magie, où le temps ne passe pas comme ailleurs, voire pas du tout. "Je veux bien, mais je voyage pour apprendre et personne ne m'avait appris ce que je découvre ici". Une expérience douloureuse dont il se remettra grâce à sa capacité d'émerveillement et à sa sagesse, deux des fonctions vitales du voyageur. Au fil des pages, il se libère et sort la tête de l'eau, "remonte comme une bulle de savon", grâce à "peut-être cette allégresse originelle que nous avons connue, perdue, retrouvée par instants, mais toujours cherchée à tâtons dans le colin-maillard de nos vies". Une langue riche sans excès, raffinée, superbe, prouve que l'on peut être à la fois grand voyageur, photographe, poète nomade et grappilleur de grand style. Il clôt son récit sur une citation de Louis-Ferdinand Céline : "La pire défaite en tout c'est d'oublier et surtout ce qui vous a fait crever". Nicolas Bouvier est décédé en 1998 à l'âge de soixante-neuf ans. Il nous manque.

**Pascale Arguedas**

## Le Poisson-Scorpion - L'auteur

**Nicolas Bouvier** est né à Genève en 1929.

Fils du bibliothécaire Auguste Bouvier et d'Antoinette Maurice, Nicolas Bouvier passe une partie de son enfance à rêver le monde, hypnotisé par les couleurs des atlas de géographie. Des heures de lecture clandestine finissent de donner à l'enfant le goût d'aller voir ailleurs. Encouragé par son père qui voyagea, en quelque sorte, par procuration à travers son fils, Nicolas Bouvier part pour son premier voyage, solitaire, en Norvège, à 17 ans. Il est chargé de rapporter des timbres à son père, pour sa collection. Il suit des cours d'histoire médiévale et de sanskrit à Genève.

En 1948, il est envoyé en reportage en Finlande par le journal La Tribune de Genève, puis en 1950, voyage dans le Sahara algérien pour le quotidien Le Courrier.

En 1951, il effectue un premier voyage au long cours, avec Thierry Vernet et Jacques Choisy, de Venise jusqu'à Istanbul. Puis en juin 1953 il repart en Fiat Topolino avec Thierry Vernet de Belgrade à Kaboul à travers la Yougoslavie, la Turquie, l'Iran et le Pakistan.

Un an et six mois plus tard, ils se séparent après Kaboul, Nicolas Bouvier continuant seul sa route à travers l'Inde afin de gagner la Chine. La route étant fermée pour des raisons politiques, il gagne Ceylan, où malade et déprimé il reste sept mois. Il décrira ce séjour douloureux dans le Poisson Scorpion publié en 1982 près de vingt-cinq ans plus tard. Il finira par embarquer en octobre 1955 sur un bateau français des Messageries maritimes qui le conduira au Japon, où il restera une année, rédigeant des articles pour les journaux et magazines japonais. Il rentre par bateau à Marseille fin 1956.

En 1958 il épouse Eliane Petitpierre, fille du conseiller fédéral Max Petitpierre et nièce de Denis de Rougemont, à Neuchâtel et ils s'installent à Cologny.

De 1958 à 1963 (année de la mort de son père), il effectue des travaux d'iconographie pour l'OMS et la Nouvelle Bibliothèque Illustrée des Sciences et des Inventions des Éditions Rencontre. Au fil de ses travaux il constitue d'abondantes archives personnelles constituées notamment d'estampes populaires et de planches techniques.

De 1964 à 1965 ils séjourneront au Japon avec leurs deux enfants. D'autres voyages en Asie (Japon, Corée du Sud, Chin...) ou en Europe (Irlande, Îles d'Aran) suivront.

Atteint d'un cancer, Nicolas Bouvier meurt le 17 février 1998. Il est inhumé à Cologny.

# Le Poisson-Scorpion - Biographies

## Agnès Régolo /comédienne

Comédienne depuis 1982 sous la direction de Jacques Weber, Amir Abramov, Yves Fravéga, Danièle Bré, Akel Akian, Alain Timar, Isabelle Pousseur, Marie Vayssière, Haïm Ménahem, Pierre Bézières, Claire Simon, Claire Denis, Georges Appaix, Thomas Fourneau. Elle met en scène au sein de la cie Mises en Scène, *Ubu Roi* de Jarry (1997), *Dom Juan* de Molière (1999), *La Nuit des Rois* de Shakespeare (2001), *Cairn* d'Enzo Cormann (2004), *L'été* de Weingarten (2007) puis en 2008 pour le cocktail théâtre *Carmen seitas* d'Edmonde Franchi. Cette même année elle initie la compagnie du Jour au Lendemain.

## Guigou Chenevier / batterie, percussions

Multi-instrumentiste, il joue dans Etron Fou Leloublan de 1973 à 86. En 84, il crée Les Batteries avec Rick Brown et Charles Hayward. En 87-88, il joue avec Tom Cora, Christiane Cohade et René Lussier (Buga Up). De 84 à 88, il joue dans le groupe franco-hollandais Encore Plus Grande (avec Han Buhrs, Guy Sapin et Ramund van Santen). Il est membre de Volapük depuis 93. De 95 à 98, il mène le chantier musical "Les Figures" avec 15 musiciens du Vaucluse (1<sup>er</sup> CD produit par Inouï en 1998). Il travaille aussi pour le théâtre (Nième Compagnie, Mises en Scène, Christian Mazucchini) et le théâtre de rue (Délices-Dada). En 99, il crée le duo Body Parts, avec le guitariste Nick Didkovsky.

En 2001, il compose une musique sur le film *Nanouk l'esquimau* de Robert Flaherty. En 2002, il crée "Musiques Minuscules", solo minimaliste.

Avec le Collectif Inouï, il compose et joue sur les films muets *The Unknown* de Tod Browning, et *Les Rapaces* de Erich von Stroheim. En 2004, avec ce même collectif, il participe à la création de Fred Giuliani "Akoustik En Sample", puis "Distanze" (10 musiques sur 10 tableaux d'E. Lombardi). En 2005, il crée "Le Miroir et le Marteau", télescopage entre musiciens professionnels et amateurs, et *Le Troupeau Aveugle*, un spectacle pour un comédien, un musicien et un vidéaste autour de l'œuvre éponyme de John Brunner. En 2007, il crée et interprète la musique de "R", avec la compagnie Balabik, et il initie le projet européen "La Musique est-elle un Art de Combat ?" avec Elio Martusciello et Richard Deutsch. En 2008, il crée une lecture musicale du *Poisson Scorpion* de Nicolas Bouvier, avec Agnès Régolo.

Depuis 2002, Guigou Chenevier est aussi responsable de la programmation musicale du festival de musiques inclassables Gare Aux Oreilles.

## Emmanuel Gilot / créateur sonore

Après avoir suivi les tournées françaises et européennes de nombreuses formations musicales :

Mama Béa, Alain Bashung, l'Art Ensemble of Chicago, Daniel Humair, Que d'la Gueule, Fred Frith.

Il a participé à plusieurs créations sonores pour du théâtre et de la danse :

Royal De Luxe, Helter Skelter, ADDM 84, Adiam 83, CNPT...).

Il travaille la matière sonore sur les créations des différents projets artistiques du Collectif Inouï et assure le suivi dans leur diffusion.

Depuis de nombreuses années, il assure la régie son des festivals MIMI (13) dont Miminor en Russie en 2002 et enfin Gare Aux Oreilles (84) (8<sup>ème</sup> édition en 2009)...



## Le Poisson-Scorpion - Biographies / suite

### Erick Priano / vidéaste, créateur d'images

Après une formation en projection cinéma et régie son et lumière, il développe au sein d'une fédération d'associations un circuit de diffusion cinématographique, puis un service culturel favorisant la mise en place d'activités musicales en Avignon. Il ne cessera de rapprocher les diverses pratiques artistiques en multipliant les collaborations en danse, théâtre et musique. Créateur d'images, il travaille à ses propres réalisations et installations avec un goût prononcé pour le nitrate (image argentique comme moyen d'expression rythmique et pictural). Il rejoint le Collectif Inouï en 2005 pour la création *Le Troupeau Aveugle*.

À son actif : créations graphiques d'une dizaine d'albums, de plusieurs affiches (musique, théâtre) et trois expositions sur le cinéma d'animation.

Direction technique de festivals (cinéma, théâtre), créations lumière et scénographie de plus de trente spectacles, nombreuses régies avec tournées en France et à l'étranger (danse et théâtre).

Réalisations visuelles pour le spectacle (musique et théâtre), courts-métrages, installations.

Il a participé aux expositions suivantes :

"Athanas Kircher" (cinéma) en 1995. "Regards sur l'animation roumaine" (cinéma) en 1998 "J'anime, tu animes, nous animons" (cinéma) en 2001.

Il a assuré la direction technique des festivals : "Auteurs en acte" (théâtre) à l'Isle sur la Sorgue en 1996-2002, "Festival du film pour enfants" (cinéma) à Lans en Vercors en 1997-2000, "Alleverd" en 2003. *Transversales* de la Cie Preview (vidéo & danse) à Lyon en 2001. "*Suites nuptiales*" de la Cie Priviet, théâtre à Grenoble en 2003, tournée 2004.

Entre 2000 et 2004, il a assuré la régie de plus d'une vingtaine de spectacles.

Cinéma/Réalisations visuelles. "*Zap positif ou l'amour cathodique*", cm 16mm, 96. "*Mes démons*", cm S8 & 16mm, 97. "*Les voisins*", Inst. S8, Vaison 97. "*Sous terrain*", Inst. 16mm, Vaison 98. "*Noces virales*", Inst. S8, 16mm & dias 97/99. "*Ombre*", Inst. S8, vidéo & son, Avignon 2000. "*Mouvements*", Inst. S8, 16mm Lyon 2001. "*Bik en Finlande*", Documentaire vidéo 2001. X pass, spectacle vivant, visuel et musical 2002/2003. "O", spectacle vivant Cie balabik 2002/2003. "*Lagrotte*", Installation vidéo juin-septembre 2002, Abbaye St Antoine. "*Babel détour(s)*", Installation vidéo juin-juillet 2003, Villeneuve-lez-Avignon. X pass v2.0, spectacle vivant, visuel et musical 2004. "*NBCC, Nabucco*", théâtre vidéo Avignon, Mai/juin. 2004.

### Perspectives de création et de diffusion

Du 8 au 20 Juillet 2009 : Festival d'Avignon - création au Musée FUJAK.

# CONTACT

**Marie Wolff**

tél. 06 68 84 58 99  
wolffmarie@free.fr

**Inoui Productions**

26 rue des Teinturiers  
84000 Avignon-France

[www.collectif-inoui.org](http://www.collectif-inoui.org)  
[musique@collectif-inoui.org](mailto:musique@collectif-inoui.org)

**Graphisme**

[sophie.jausserand@wanadoo.fr](mailto:sophie.jausserand@wanadoo.fr)



inoui productions, association pour la promotion et la diffusion des musiques inclassables